

Deutsch-Chinesische Wirtschaftsgespräche
德中经济对话，柏林



Ein Projekt der Metropolenkooperation Berlins und
des Wirtschaftsraums Brandenburg

中国与德国 - 大都市及地区之间的合作关系



APFB c/o Berliner Rathaus, 10173 Berlin

An die Mitglieder und Freunde des Asien-Pazifik-Forum Berlin,
Verbände & Netzwerke der Deutschen Industrie und Wirtschaft,
die an China interessierten Verbände, Unternehmen und Einrichtungen

-Bundespresse / Federal Press Germany-

RA Eberhard J. Trepel
Executive Vice President
Asien-Pazifik-Forum Berlin

Tel.: **49 30 21 24 86 0
Fax: **49 30 218 54 32

e-mail: trepel@apforum.com
olaf@trepel.de

homepage: www.APForum.com

Einladung/Invitation zum „Business Forum China“
am 22. September 2005, Berliner Rathaus – City Hall of Berlin
Asia-Pacific-Weeks in Berlin

Sehr geehrte Damen und Herren,

aus Anlaß der 5. Asien-Pazifik-Wochen in Berlin laden wir Sie hiermit herzlich zum **„Business Forum on China – Aktuelle Fragen des Chinageschäfts“** in das Berliner Rathaus am 22. September 2005 in Berlin ein.

Wir freuen uns besonders, im Rahmen der Veranstaltung den Oberbürgermeister von Chengdu (Provinz Sichuan) und eine Delegation der Wirtschaftsverwaltung von Dongying (Provinz Shandong) begrüßen zu dürfen, die ihre Wirtschaftsstandorte präsentieren werden.

Mit den „Deutsch-Chinesischen Wirtschaftsgesprächen“ in Berlin beginnen wir ein internationales Kooperationsprojekt. Chinas große Städte und die Provinzen nehmen dabei eine besondere Rolle ein. Die nachhaltige Zusammenarbeit mit Ihnen hier in Europa und in China ist unser Ziel. Durch die enge Zusammenarbeit mit der Städtepartnerstadt Beijing, dem Tor nach China „Shanghai“ aber auch mit den anderen wichtigen Metropolen des modernen China werden wir mit den Wirtschaftsgesprächen zukünftig die Vernetzung der Beziehungen Europas über Berlin, dem „Tor Europas in die Asien-Pazifik-Region und umgekehrt“ im Interesse eines nachhaltigen Dialogs, der Kooperation, des Austauschs und der weiteren Internationalisierung und der Standortentwicklung fördern und auf hohem Niveau weiterentwickeln. 两国间的相互结识、交流乃至建设性对话的意向为国际关系的总体发展打下了坚实的基础。多年来两国的首都及其他大城市都迅速发展成为发达的中心城市，引领开拓新市场及多种合作形式。德中两国的许多省会及城市之间均已互派代表并设立代表处，在建立和维护双边关系中发挥着重要作用。当今社会的未来将通过在科学、研究、生产、服务等领域的紧密合作以及经验交流、讨论及协作的全球化进程的背景下演化。我们共同的任务正是积极参与其中。

Präsident: Dr. Martin Posth

Vorstand: Roland Engels, Dr. Michael J. Inacker, Dr. Hans-Georg Knopp, Michael T. Schröder, Dr. Rainer Seider, Eberhard J. Trepel, Angelika Viets, Jörg-Ingo Weber, Lars Windhorst;

Vereinsregister Nr. 19852 Nz Amtsgericht Charlottenburg

Berliner Bank	Commerzbank	Dresdner Bank	Deutsche Bank
Kto: 4399 34 00 00	Kto: 268 00 72	Kto: 410 14 766 00	Kto: 43 50 567
BLZ: 100 200 00	BLZ: 100 400 00	BLZ: 120 800 00	BLZ: 100 700 00

正如德国首都柏林自1997年以来每两年举办一次的亚太活动周中所指出，柏林作为“欧洲通向亚洲”同时“亚洲通往欧洲”的大门，在德中经济对话中起着联接中国和欧洲大都市的枢纽作用。正是这些大都市，在开拓市场，完善基础设施建设以及促进友好合作关系方面不断地迈出新的步伐。在此过程中，也要求他们具备相应的责任心，丰富的经验和很强的专业能力。柏林是欧-亚-

太对话的欧洲中心，不仅基础设施先进，文化多元，更拥有在经济、政治、社会、科学、体育及文化等各个领域多极且成熟的网络。如今，位于“欧洲大陆心脏”的德国首都已成为许多重要国际组织作为建立与维护各方关系的首选地点。

Das „**Business Forum on China**“ richtet sich an Interessierte und Praktiker des China-Geschäfts aus Wirtschaft-, Industrie- und Dienstleistung sowie an einem Marktzugang interessierte Unternehmen und Einrichtungen.

Es widmet sich besonders den rechtlichen, steuerrechtlichen, aktuellen und vor allem praktischen Fragen der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und trägt der Bedeutung Chinas als wichtigster strategischer Partner der deutschen Wirtschaft in der Asien-Pazifik-Region Rechnung.

Die Referenten und Sprecher stehen Ihnen gerne als Ansprechpartner und Kontaktpersonen zur Verfügung.

Bitte lassen Sie uns durch den beiliegenden **Rücklaufbogen** wissen, ob Sie an der Veranstaltung teilnehmen.

Mit freundlichen Grüßen

Eberhard J. Trempel
爱柏特-特兰勃 律师
柏林事务所

Im Rahmen des Programms beabsichtigt die chinesische **Nachrichtenagentur „Xinhua“** eine Präsentation ihrer Leistungen und Informationsangebote.

Programm: Business Forum on China - Berliner Rathaus
Aktuelle Fragen des China-Geschäfts, Berlin
22. September 2005 – Berliner Rathaus, Berlin City Hall, Berlin-Mitte



- 09.00 a.m Registration
- 09.30 Opening Ceremony/Introduction/Begrüßung:
RA **Eberhard J. Trempel**, Executive Vice President Asien-Pazifik-Forum Berlin,
Trempel & Associates Berlin
- 09.45 Keynote Remarks of H.E. **Ma Canrong**, Botschafter der Volksrepublik China in der
Bundesrepublik Deutschland
- 10.10 Address and opening **Ge Honglin, Lord Mayor of Chengdu**,
- 10.25 Address and Opening by **Head of Delegation** of Lord Mayor of Dongying, Shandong
- 10.00 **Stefan Hofsäss**, Siemens Transportation Systems, Berlin, Infrastruktur- und
Metropolenkooperation zwischen China und Deutschland
- 10.40 **Prof.. Dr. Rieger**, Präsident der Fachhochschule für Wirtschaft: Berlin-China: Beispiele
moderner Wissenschaftskooperation: Die Hochschulen als Partner der Wirtschaft
- 11.00 **Coffee Break**

PRÄSENTATIONEN

- 11.20 Präsentation: Chengdu und Sichuan
- 11.40 Präsentation: Dongying und Shandong
Diskussion und Aussprache
- 12.00 Präsentation der chinesischen Nachrichtenagentur „Xinhua“

12.30 Business Lunch

PARTNERLAND CHINA : RECHTLICHE RAHMENBEDINGUNGEN FÜR INVESTITIONEN UND KOOPERATIONEN

- 13.30 p.m Moderatin: **RA Eberhard J. Trempel**, Berlin
- 13.35 **Dr. Norbert Buchbinder**, Providentia AG, Nürnberg: „*Steuerrechtliche Grundfragen bei
Investitionen in China: Doppelbesteuerungsabkommen, Wegzugs- und
Ertragsbesteuerung*“
- 13.55 **Dr. Michael Thomas**, Deutsche Consult, Hong Kong, „*Firmengründung und Operation in
Hong Kong und Süd-China, Markterschließung über Hong Kong ? Vor –und Nachteile*“
- 14.20 **LLM (Berlin) Lin Fu, Rechtsanwältin (China)**, Trempel & Associates, „*Aktuelle Probleme
und Rahmenbedingungen für Architekten, Planer und Unternehmen der Bauwirtschaft*“
- 14.35 **Patrick Pohlitz, Trempel & Associates**: „*Die Besteuerung von Mitarbeitern und
entsendeten Fachkräften im China-Geschäft*“
- 14.50 **RA Michael Lorenz**, Lorenz & Partner Ltd., Bangkok: **Benchmarking**: „*Standortvergleiche
und Rahmenbedingungen für den Marktzugang in Asien aus südostasiatischer Sicht*“ :
Thailand, Malaysia, Singapore, Taiwan, Hongkong
- 15.10 **RA Eberhard J. Trempel**, *Das neue Aussenhandels- und Steuerrecht der VR China,
Grundfragen der Firmengründung : Handel, Dienstleistung, Produktion, Steuern*
- 15.25 **Alexander Ahrens, Trempel & Associates, Berlin**, Sinologe und Rechtsanwalt,
„*Transport, Vertrieb und Logistik nach neuem Recht*“

PROJEKTENTWICKLUNG IN CHINA

CHINA PROJECT.DE
CHINA PROJEKT

**GEWERBLICHER RECHTSSCHUTZ , TECHNOLOGIEEXPORT: SCHUTZ UND
GEWÄHRLEISTUNG VON PATENTEN SCHUTZRECHTEN UND TECHNOLOGIEN**

- 15.40 **Prof. Dr. Hartmut Hampf**, Alpha Bioengineering GmbH, *Typische Konfliktsituationen und ihre Behandlung im Joint-Venture am Beispiel einer Biotechnologieinvestition in China*
- 16.00 **Werner Koch**, CEO & President, Shanghai DAKS Science & Technology Development Co, Ltd., Shanghai, *Entwicklung und Management von Gewerbe- und Immobilienprojekten in China am Beispiel des "Deutsch-Chinesischen Industrieparks Shanghai/Kangqiao"*
- 16.20 **Peter Ruge, Pysall**, Ruge Architekten, Berlin/Beijing, *„Erfahrungen bei der Akquisition, Planung und Realisierung von Bauvorhaben und Projekten in China“*,
- 16.20 **LLM (Berlin) Lin Fu, Rechtsanwältin (China)**, *Arbitrage und Rechtsverfolgung: Die neuen Bestimmungen zum Arbitragerecht und ihr praktischer Nutzen*
- 16.40 **RA Eberhard J. Trempel**, Trempel & Associates, Berlin, *Instrumentarien, Gestaltungsmöglichkeiten bei Know How- und Technologietransfer: Strategien zum Verteidigung gewerblicher Schutzrechte und deren Durchsetzung*

17.0 Abschlusspanel – Conclusion

Themen und Inhalte

Mit über 500 Investitionen allein aus Deutschland erweist sich China nach wie vor als eines der wichtigsten Investitionsländer Deutschlands. Seit dem Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO) erfreut sich China darüber hinaus eines wachsenden Kapitalflusses. 2003 löste China erstmals mit einem Totalzufluß von über 50 Mrd. US die USA als Weltmacht No. 1 des Kapitalimports ab, lässt man einmal Luxemburg, das klassische „Anlageland“ außer betracht. 2/3 der Devisenreserven der Welt wurden zwischenzeitlich im Dreieck „Japan, Korea und China einschließlich Hong Kong, Macao und Taiwan“ angehäuft. Kein Wunder also, dass China sich anschickt „der Produktionsort der Zukunft“ zu werden. Zu Recht ? – Wir warnen vor vorschnellen Ergebnisfeststellungen und der Unterstellung eines linearen Wachstums ohne Grenzen, Sprünge und Rückschläge, widmen uns aktuellen Fragestellungen und Problemen und wollen auf die kritischen und erfreulichen Aspekte einer Investition in China unter wirtschaftlichen, finanziellen, rechtlichen und steuerrechtlichen Aspekten abstellen.

Die Referenten sind Praktiker und fokussieren mit ihren Beiträgen auch auf das investive Umwelt, die Wettbewerbssituation in der Asien-Pazifik-Region, die Tendenzen, Gefahren, Wahrscheinlichkeiten und möglichen Erfolgsrezepte für ein Investment in oder eine Kooperation mit China, seinen Menschen und Unternehmen.

Die Referenten

- Dr. Norbert Buchbinder**, **Providentia AG**, Nürnberg, Genf, ist Rechtsanwalt und Fachanwalt für Steuerrecht mit langjähriger Erfahrung im Aussensteuerrecht, in der Unternehmensfinanzierung, Steuergestaltung und Beratung internationaler Unternehmen. Dr. Buchbinder ist verheiratet, hat drei Kinder und berät Unternehmen bei ihren Projekten begleitend.
- Dr. Michael Thomas**, **Deutsche Consult Hong Kong Ltd.**, Dr. jur. Michael J. Thomas, geboren 1945 in Quedlinburg/Harz, lebt seit 1989 in Hong Kong. Er ist verheiratet mit 陶小珊 Alice TAO und hat zwei erwachsene "Kinder". Nach dem Studium von Rechtswissenschaften und Volkswirtschaft (Kiel, München, Helsinki) trat Dr. Thomas 1975 in die Deutsche Bank ein, wurde 1985 deren Filialleiter in Taiwan und 1989 General Manager der Deutsche Bank Niederlassung in Hong Kong mit Regionalverantwortung für China. Bis zur Gründung der Hong Kong Monetary Authority (quasi Zentralbank) in 1992 war er auch Mitglied des Bankenausschusses der Hong Konger Regierung. Seit 1994 ist er Managing Director und Hauptaktionär der Deutsche Consult (Asia) Ltd., Hong Kong (Aktienkapital HKD 10 Mio.), die als Kanzlei im Treuhandbereich vor allem auf die Gründung und Verwaltung von Hong Kong Firmen sowie Abwicklung von deren Chinageschäften spezialisiert ist. In 2003 übernahm Deutsche Consult unter seiner Führung Shanghai Star Ltd. - Einkaufsagenten und Qualitätskontrolleure in China seit 1997- als hundertprozentige Tochter.
- Werner Koch**, CEO & President, **Shanghai DAKS Science & Technology Development Co, Ltd.**, Shanghai/Stuttgart, Deutsch-Chinesischer Industriepark, Entwicklungsgebiet Kangqiao/Pudong,

Peter Ruge

Architekt in **Pysall. Ruge Architekten**, Berlin, plant und realisiert u.a. Botschaftsbauten und in China u.a. das Projekt: „Berlin City Beijing“. Berlin City Beijing ist ein interkulturelles Projekt. Im Zentrum der Stadt entsteht ein bauliches Ensemble, das die politischen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China, aber auch die Städtebeziehungen zwischen Berlin und Beijing weiter fördern und befruchten soll. Der Berliner Bär steht für die Stadt Berlin, der Panda-Bär für die Stadt Beijing. Berlin City Beijing ist eine der ersten deutschen Direktinvestitionen im Immobilienbereich mit einem finanziellen Volumen von ca. 140 Mill. Euro. Hier wird deutschen Firmen der Einstieg in den prosperierenden chinesischen Markt erleichtert, und Projekte in Synergie unter dem Label "Made in Germany" vermarktet und realisiert. Dies schafft Arbeitsplätze, auch in Deutschland. Berlin City Beijing ist streng nach ökologischen Gesichtspunkten geplant. Die Bauwerke werden mit modernster deutscher Technik ausgestattet und somit einen entscheidenden Beitrag zur strategischen Verbesserung des Stadtklima in Beijing leisten. Zentrale Elemente der Berlin City Beijing sind der Beijing Platz im Westen, der Berliner Garten im Osten, die 5 Stern Büro- und Hoteltürme. Im Erdgeschoss werden deutsche Waren und Delikatessen angeboten. Das Kultur- und Konferenzzentrum bietet die Plattform zur interkulturellen Begegnung. Die Dächer werden für Gärten und Restaurants genutzt. Berlin City Beijing wird nicht nur zur Olympiade 2008 in Beijing die anregende Geschichte der Verbindung zwischen Deutschland und China erzählen.

Lin Fu,

Rechtsanwältin (China), LL.M. (Berlin) **Trempel & Associates** (China), verh., 2 Kinder, ist eine der jungen chinesischen Rechtsanwältinnen mit internationalem Bezug und Projekterfahrung. Bereits mit 20 Jahren (!!) als Rechtsanwältin in China zugelassen und dann 10 Jahre in Beijing und Sichuan auf dem Gebiet des Handels-, Wirtschafts- und Investitionsrechts tätig. Seither u.a. Hochschuldozentin in China für Wirtschaftsrecht, Master of Law (LL.M.) in Deutschland (Berlin) und in der strategischen Unternehmensberatung und Markterschließung tätig.

Prof. Dr. Hartmut Hampel,

Alpha Bioengineering GmbH, Professor (Virologie) an der FU Berlin, Geschäftsführer der Alpha Bioengineering GmbH, und Gesellschafter-Vertreter im Deutsch-Chinesischen Joint-Venture Yuangren in der Inneren Mongolei

Patrick Pohlitz,

Rechtsanwalt, Master of Law, **Russia & East Asia Desk Trempel & Associates**, zuständig für M & A, Beteiligungsmanagement, Investition, Unternehmensgründung und steuerliche Gestaltungsberatung

Michael Lorenz,

Lorenz & Partner Ltd., Bangkok: Lorenz & Partners ist eine vor über 10 Jahren in Thailand gegründete Rechtsanwaltskanzlei mit Büros in Saigon, Hongkong und Taipeh, welche sich primär mit der Betreuung deutschsprachiger Unternehmen in Südostasien beschäftigt. Dies vor dem Hintergrund eines "One-Stop-Service", auch im Bereich des steueroptimierten Projektmanagements.

Eberhard J. Trempel,

Trempel & Associates, Rechtsanwalt, Fachanwalt für Steuerrecht, Honorary Trade Advisor of Thailand, Executive Vice President Asien-Pazifik-Forum Berlin, seit 1978 im China-Geschäft und in der Betreuung deutscher und chinesischer Unternehmen bei der Markterschließung.

Alexander Ahrens,

Trempel & Associates, Berlin, Sinologe und Rechtsanwalt, in den 90er Jahren in Taiwan, Hong Kong und Shanghai im Bereich Unternehmensberatung und Führung stationiert.

CHINA-FORUM



PROJEKTENTWICKLUNG IN CHINA
CHINA PROJECT

Fragen & Antworten im China-Geschäft, Kontaktabbauung,
Informationsbörse und nützliche Kontakte

Rücklaufbogen/Registration Form:

- please register bevor 16.09.2005 -

Asien-Pazifik-Forum Berlin e.V.
China Business Forum 2005
c/o Chinaproject.de
Spichernstr. 15
10777 Berlin

via Fax: 030- 218 54 32
eMail: info@trempe.de

Business Forum on China
22. September 2005, 09.30 Hrs
Berlin-City Hall
Berlin-(Mitte)

Hiermit melden wir uns verbindlich zum **China-Tag des Asien-Pazifik-Forum Berlin: Business Forum on China** von Berlin an und bitten um Registrierung (). Please register, I/we will attend:

Absender:

Name/Firma/Company: _____
Ansprechpartner: _____
Abteilung: _____
Straße/Street: _____
PLZ/Stadt/post code/city: _____
Tel.: _____
Fax: _____
Email: _____
Homepage: _____

Unterschrift/Signature: _____

Ort: Das Berliner Rathaus liegt zentral, unweit vom Alexander Platz, gegenüber vom Berliner Fernsehturm in Berlin Mitte. Es ist mit U- und S-Bahn gut erreichbar. / Aus Gründen der Organisation und der Anreise vieler Referenten aus dem Ausland behalten sich die Veranstalter Veränderungen des Programmablaufs vor. Änderungen sind im Internet unter www.chinaproject.de/events stets einsehbar. **LOCATION:** The City Hall of Berlin- „Berliner Rathaus“, central, is located near of Underground/Train-Station/ Alexanderplatz. Due to political or organisational reasons amendments of program and time schedule are possible.

Chinaproject.de
Berliner Rathaus
Eberhard J. Trempe, Fax. 030-2185432, info@trempe.de
trempe@apforum.com -

Additional informationen about the Asia-Pacific-Weeks: www.apforum.com / <http://www.berlin.de/apforum/apw/index.html>

Programmanfragen und allgemeine Auskünfte über die Veranstaltung sowie die nächsten Asien-Pazifik-Wochen 2005 bitte an das zentrale Organisationsbüro der Asien-Pazifik-Wochen 2005 in Berlin: 030-9026-2835/ - 36. / Sie möchten dem Asien-Pazifik-Forum beitreten ? Dann bitte kurzes Fax (030-2185432) Forum oder eine eMail an uns: trempe@apforum.com